

THỰC HÀNH BIÊN DỊCH HIỆU QUẢ

EFFECTIVE TRANSLATION PRACTICE

NGUYỄN MẠNH THẢO

Thạc sĩ - Giảng viên Anh ngữ



Nhà xuất bản Tổng hợp
Thành phố Hồ Chí Minh

Nguyễn Mạnh Thảo

Thạc sĩ - Giảng viên Anh ngữ

Thực hành

BIÊN DỊCH HIỆU QUẢ

EFFECTIVE TRANSLATION PRACTICE



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

LỜI GIỚI THIỆU

Quyển sách này giới thiệu phương pháp biên dịch hiệu quả, xuất phát từ nghiên cứu lý thuyết dịch, và đặc biệt là kinh nghiệm giảng dạy, biên phiên dịch của tác giả. Do mục đích chính là tập trung vào thực hành kỹ năng, phần lý thuyết sẽ không được thảo luận.

Quyển sách trình bày các phương pháp thực hành biên dịch từ đơn giản đến phức tạp, vận dụng cấu trúc câu và các điểm ngữ pháp trong dịch thuật, dịch cụm từ cho đến câu phức hợp, áp dụng đảo ngữ và hình thức nhấn mạnh, biên dịch từ một đoạn văn ngắn cho đến cả một bài văn.

Phương pháp biên dịch hiệu quả và sáng tạo cũng được trình bày trong sách này. Người đọc sẽ được hướng dẫn dịch từ khóa (key words), dịch thoát dựa trên chủ đề và ý chính, cấu trúc lại câu văn, cấu trúc lại đoạn văn, từ đó xây dựng một bản dịch mang phong cách của riêng mình.

Người đọc còn có thể tìm thấy nơi quyển sách này các phương pháp dịch ý, dịch văn học, dịch giai thoại Thiền, dịch ca khúc Anh-

Việt, Việt-Anh,... mà theo thiển ý hiện trên thị trường chưa có nhiều sách cùng thể loại bàn đến.

NGUYỄN MẠNH THẢO

Thạc sĩ - Giảng viên Anh ngữ

PHẦN 1

Bước đầu biên dịch

“Con người là bất tử không phải vì giữa muôn loài nó có tiếng nói không bao giờ lịm tắt, mà bởi vì con người có một tâm hồn, một tinh thần biết đồng cảm, hy sinh và chịu đựng. Bốn phận của nhà thơ nhà văn là phải viết về những điều này. Họ có sứ mạng giúp con người chịu đựng bằng cách vực dậy tâm hồn con người, bằng cách gợi nhớ lòng dũng cảm và danh dự, hy vọng và tự hào, tình thương và lòng trắc ẩn và sự hy sinh đã làm nên vinh quang của quá khứ. Tiếng nói của nhà thơ không phải chỉ là những lời ghi lại công lao của con người, mà nó còn có thể là cột trụ giúp con người chịu đựng và chiến thắng.”

(William Faulkner, Diễn văn nhận giải Nobel văn chương, 1950)

MỤC LỤC

Lời giới thiệu	5
Phần 1: Bước đầu biên dịch.....	7
Chương 1: Biên dịch qua cấu trúc câu	9
Chương 2: Sử dụng mạo từ trong biên dịch	15
Chương 3: Sử dụng thì trong biên dịch	23
Chương 4: Dịch câu bị động.....	36
Chương 5: Dịch câu điều kiện.....	39
Chương 6: Dịch câu tường thuật	45
Chương 7: Sử dụng danh động từ và động từ nguyên mẫu trong biên dịch.....	47
Chương 8: Sử dụng phân từ trong biên dịch	52
Chương 9: Sử dụng liên từ trong biên dịch.....	55
Chương 10: Sử dụng cụm từ trong biên dịch	58
Chương 11: Sử dụng mệnh đề trong biên dịch	61

Chương 12: Dịch các loại câu	67
Chương 13: Áp dụng đảo ngữ trong biên dịch.....	70
Chương 14: Hình thức nhấn mạnh	74
Chương 15: Sử dụng cụm động từ trong biên dịch	77
Chương 16: Sử dụng giới từ trong biên dịch.....	81
 Phần 2: Dịch ý	 91
Biên dịch với từ khóa - <i>Key Words</i>	93
Biên dịch qua chủ đề và từ khóa - <i>Topics & Key Words</i>	98
 Phần 3: Biên dịch văn chương	 103
 Phần 4: Dịch ca khúc	 147
 Phần 5: Dịch giai thoại	 159
 Đáp án	 175
 Tài liệu tham khảo	 209
 Sách cùng tác giả	 213